

ARL<sup>e</sup>F

AGJENZIE  
REGJONÂL  
PE LENGHE  
FURLANE

## Lezione 9



# dut par furlan

**Adriano CESCHIA**

**Corso** per imparare  
a leggere e a scrivere  
**in friulano**

Casi di « sù là sù » o dell'accento grave « ` »  
e di « trê ûfs pelôs » o dell'accento circonflesso « ^ »

#### PRESENTAZIONE

Gli accenti gravi si segnano nei casi specificati e aiutano ad apprezzare il ritmo delle parole oppure a distinguerle se si assomigliano. Si dovrà porre attenzione a riportare l'accento in quelle parole che rientrano nei casi specificati dalle regole qui di seguito elencate.

#### 1. Regola generale

Gli accenti gravi « ` » si riportano nei casi specificati. Si sconsiglia di porre accenti in altri casi, e se ne consiglia l'uso quando è proprio necessario per orientare la pronuncia.

#### 2. Regola dell'accento grave sulle parole tronche che terminano in vocale

Se la parola è polisillabica di accento tronco e termina in vocale, si pone l'accento grave.

Esempi.

*lui al cirì, Grivò, la tribù, jê e platà; ma: jo, tu, po, pognet, fassut.*

#### 3. Regola dell'accento grave sulla « in » verbale

Sulla desinenza verbale «-in» della prima persona plurale si segna l'accento purché la parola sia polisillabica. Su altre parole che terminano in «in», ma che sono monosillabiche o che non sono verbi, non si usa l'accento.

Esempi.

*nô o cjolìn, anìn; ma: o vin, o stin, cunin, cjadin.*

La desinenza della prima persona plurale dei verbi «-in » conserva l'accento grave anche quando gli si aggiungono dei pronomi nella composizione.

Esempi.

*nô o cirìn: cirìno noaltris?, cirìnju, cirìnlis*

#### 4. Regola dell'accento grave sulle sillabe finali in esse, o di «is», «ès», «às», «òs», «ùs»

Se la parola è polisillabica e la sillaba finale termina in «s», si scrive l'accento grave. Se è monosillabica, non lo si mette.

I verbi che terminano in «-s» con la sillaba accentata, nella composizione non conservano l'accento.

Esempi.

*curtis, al finis, al vorès, se al cjalàs, saròs, catùs; ma: tos, çus, mus, pas.  
jo o larès, ma laressio?, o cognòs, ma cognossio?*

#### 5. Regola dell'accento grave sulle parole che si assomigliano

Per distinguere certe parole monosillabiche da altre di pronuncia uguale, ma di diverso significato, su una delle due conviene segnarne l'accento grave. È necessaria l'acquisizione mnemonica.

e	tu e lui	è	lui al è
a	a ti	à	lui al à
di	di cui? di te	dì	il dì e la gnot
si	si scolte	sì	sì, lu vuei
su	su la taule	sù	monte sù su la taule
ju	Ju cjatais	jù	vait jù de taule
la	la scuele	là	vait là e no ca

## 6. Regola della « i » e della « u » toniche dopo la vocale

Per orientare la pronuncia è utile riportare l'accento sulla «i» e sulla «u» che seguono una vocale e sono accentate, e se la pronuncia intende staccare le due vocali.

Esempi.

*aine, caie, criùre, liùm; ma: sium.*

## ISTRUZIONI

Per l'uso della Lezione 9 Sezione A si eseguano i seguenti passaggi.

01. Cliccare su [Audio Sezione A presentazione](#), o scaricare dal sito [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – Cors Dut par Furlan selezionando la **Lezione 9**.

02. Osservare e studiare la *Tabella dell'esercitazione 1*. Ogni parola è accompagnata da un numero che indica la regola applicata per l'accento.

1. Tabella dell'esercitazione		
paltò	R2	È una parola tronca che termina in vocale
pasce chi	R1	Non è un caso per il quale sia previsto l'uso dell'accento
liùm	R6	È un caso di «u» tonica dopo una «i»
o stin	R1	Non è un caso per il quale sia previsto l'uso dell'accento; è un verbo che termina in «in», ma la parola è monosillabica e pertanto non serve l'accento
sì o soi jo	R5	Il «sì» va accentato per distinguerlo da «si», che ha un altro significato
la criùre	R6	È un caso di «u» tonica dopo una «i»
cirinle	R7	Si tratta di una parola composta da un verbo che termina con «in» tonico e da un pronome «le»
instès	R4	Si tratta di una parola che termina in «s» in sillaba toniche
sù, ven	R5	Il «sù» avverbale va accentato per poterlo distinguere da «su» con significato di preposizione
nô o bevìn	R3	Il «nô» pronome va accentato per poterlo distinguere da «no» con significato avverbale
jo	R1	Non è un caso per il quale sia previsto l'uso dell'accento
tocjinlu	R7	Si tratta di una parola composta da un verbo che termina con «in» tonico e da un pronome «lu»
là te cassele	R5	Il «là» avverbale va accentato per distinguerlo dal «la» con significato di articolo
pesìn la blave	R3	Si tratta di un verbo alla prima persona plurale, in «in»; va accentato sulla «in» per non confonderlo con la voce della terza persona plurale «a pesin»
il to cuader	R1	Non è un caso per il quale sia previsto l'uso dell'accento grave
se lu platàs	R4	Si tratta di una parola che termina in «s» in sillaba tonica
ti platassial mai!	R4	Si tratta di una parola che non termina più in «s» in sillaba tonica in quanto è stata composta

se o ves	R1	«ves» non è un caso per il quale sia previsto l'uso dell'accento grave, anche se si tratta di una parola che termina in «s» in sillaba tonica, la parola è monosillabica
no no vuei	R5	«no» avverbiale non va accentato per poterlo distinguere da «nô» con significato pronominale.
su la puarte	R5	«su» preposizionale non va accentato poterlo distinguere da «sù» con significato avverbiale
il to vin	R5	«to» maschile non va accentato per poterlo distinguere da «tô» femminile
il pas	R1	«pas» non è un caso per il quale sia previsto l'uso dell'accento grave, anche se si tratta di una parola che termina in «s» in sillaba tonica, la parola è monosillabica
il menabò	R2	È una parola tronca che termina in vocale
vuariš	R4	Si tratta di una parola che termina in «s» in sillaba tonica
la stele	R1	«stele» non è un caso per il quale sia previsto l'uso dell'accento grave

03. Cliccare su [Audio Sezione A tabella 2](#) o scaricare dal sito [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – *Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 9**. Ascoltare la dettatura delle parole e porre gli accenti tra una pausa e l'altra sulla *Tabella dell'esercitazione 2*. Terminata la dettatura, scrivere accanto a ciascuna l'indicazione della regola applicata senza guardare nella *Tabella*, con la motivazione della applicazione.

<b>2. Tabella dell'esercitazione</b>		
palto		
passe chi		
lium		
o stin		
si o soijo		
la criure		
cirinle		
instes		
su, ven		
no o bevin		
jo		
tocjinlu		
la te cassele		
pesin la blave		
il to cuader		
se luplatas		
ti platassistu mai!		
se o ves		
no no vuei		
su la puarte		
il to vin		
il pas		
il menabo		
vuariš		
la stele		

04. Controllare la correttezza di quanto scritto con la *Tabella dell'esercitazione 1*. Se ci fossero degli errori, si ricominci dal punto 02, altrimenti si proceda.

05. Considerare la *Tabella dell'esercitazione 3* in cui vi sono degli errori di accentazione. Scrivere le espressioni correttamente.

### **3. Tabella dell'esercitazione**

*Al e. Jò e te. Studiìnlu. Se al savès. Tal còs. Sorc e saros. A spas o lìn. Jo o cognos. Putros a tasin. Il mus al tâs. Su su pes scjalis. La te taviele. Il siùm di frut. La criùre di unviêr. Il Perù nol è ca. A mulìn si va à pît. Il pès al nade. Jê si impensà. No stà lâ là vie. Su e ju pes monts. Parcè no mi scoltistu? Se jo o vès. Nò vuei. Jù mandì vie. Fiùbe.*

06. Controllare la correttezza di quanto scritto con la *Tabella dell'esercitazione 4*. Se ci fossero degli errori, si ricominci l'esercizio dal punto 05.

### **4. Tabella dell'esercitazione**

*Al è. Jo e te. Studiìnlu. Se al savès. Tal cos. Sorc e saròs. A spas o lìn. Jo o cognòs. Putròs a tasin. Il mus al tâs. Sù su pes scjalis. Là te taviele. Il sium di frut. La criùre di unvier. Il Perù nol è ca. A mulìn si va a pît. Il pes al nade. Jê si impensà. No sta lâ là vie. Sù e jù pes monts. Parcè no mi scoltistu? Se jo o ves. No vuei. Ju mandì vie. Fiube.*

# sezione B

## Frammenti di narrativa

### *I boscarûi a tornin la sere*

Da *L'aghe dapît la cleve* di Dino Virgili, ed. Chiandetti-Reana, 1979 (Prima edizione Udine, 1957), pagj 297

In friulano	In italiano
<p><i>In chê celeste sere furlane il soreli al colà jù daûr la gobe dai cuei e il scûr al nassè, ben planc, di scuindon, dafonts dai riuats, jenfri lis cjarandis fissis, tune lontanance discognussude di cîl e pradariis sul plan, e al vignì ca po a viert, par stradelutis di cjamp imò clipis di soreli a mont, a dismovi su lis aghis cuietis la fumatrice lizere de sere e te jerbe sgrisui di besteutis scuindudis.</i></p> <p><i>Il mont si fasè plui sierât e plui suturni<sup>1</sup>, e lis cjarandis vicinis e semeavin muracis vieris e roseadis cuintri di un cîl imò lustrì, e i cuei lontans a svampivin tal grîs rossit.</i></p> <p><i>I boscarui a cjaparin l'ultin cjaveç di troi, ad ôr da l'aghe e po fûr te Strade gnove. Lis manariis a slusignavin tun cimiâ di lûs mistereose.</i></p> <p>- Ros di sere ...</p> <p><i>E une man gropolose si jevà viers l'amont distudât e si intaià sul veri dal cîl, une lame<sup>2</sup>.</i></p> <p>- Sperin che al jevi tramontan ...</p> <p><i>E jere une gjonde calme, di fruts, ta chês peraulis nassudis come une fradelance cu lis cjossis: il rosimbuît de sere al dismoveve dentrivie une sperance cence sens e juste a pont par chel biele ...</i></p> <p><i>Ogni tant cualchidun si fermave indaûr a impiâ la pipe: une sflameade e sclopave a colp tal scûr infissît, si viodeve insom de canucje un pâr di mostacjis sgarbeleosis e une ponte di nâs e une ale di cjapelat. Cumò lis ombris a cjaminavin inviadis cun chê ande di strac di int che al pâr che si niçuli tune voie stufadice di lâ dopo la gjonde curte di une scuvierte smaride, come che e po sei une lacje di cîl ruan, insom.</i></p> <p><i>Cussì al jere dut scjafoiât tal scûr grivi. Lis vòs a jerin flapidis ta chel scûr. E la peraule di un si crevâ tal mieç parcè che une ombre si fasè su la strade, vignude dal scûr come une fantasime. E de le buinesere.</i></p> <p>- O vês di perdonâmi parons ...no soi di chenti: o soi pierdût di strade. Ce pâis isal mo, di grazie, il plui vicin culi?</p> <p>- Al è ... - il boscarûl al alçà la man tal scûr come se al podès segnâ a dêt: ma a jerin, sì, tre-cuatri luminuts - al è Ruinis.</p>	<p>In quella celeste sera friulana il sole cadde giù dietro la gobba dei colli ed il buio sorse pian piano, di nascosto, dal fondo dei rivi, fra le fratte folte, in una lontananza sconosciuta di cielo e di praterie sul piano, e sopraggiunse qui poi in modo evidente, per stradine di campo ancora tiepide di tramonto, a svegliare sulle acque calme la nebbiolina leggera della sera e nell'erba brividi di bestioline nascoste.</p> <p>Il mondo si fece più scuro e silenzioso, e le fratte vicine sembravano muraglie antiche e sbriciolate contro un cielo ancora chiaro, ed i colli lontani dileguavano nel grigio rossastro.</p> <p>I boscaioli presero l'ultima estremità di sentiero, presso l'acqua e poi fuori nella Stradegnove.</p> <p>Gli scuri luccicavano in un ammiccare di luce misteriosa.</p> <p>- Rosso di sera ...</p> <p>Ed una mano rude si alzò verso il tramonto spento e si stagliò sul vetro del cielo, una lama.</p> <p>- Speriamo che si alzi a tramontana ...</p> <p>C'era un'allegria calma, di bimbo, in quelle parole nate come una consuetudine di fratellanza con le cose: il rosso acceso della sera svegliava da dentro una speranza senza senso e proprio perciò bella...</p> <p>Ogni tanto qualcuno si fermava dietro ad accendere la pipa: una fiammata scoppiava subitanea nel buio fattosi fisso, si vedevano in cima al cannello un paio di baffi cisposi e una punta di naso e una falda di cappello. Ora le ombre camminavano in quel modo stanco di gente che sembra si stia dondolando in una voglia svogliata di andare dopo la breve gioia di una scoperta sbiadita, in fondo, come può essere un velo di cielo violaceo.</p> <p>Così era tutto soffocato nel buio fitto. Le voci erano ammosciate in quel buio e la parola diuno si spezzò nel mezzo perché un'ombra si parò davanti sulla strada, venuta dal buio come un fantasma. Diede la buonasera.</p> <p>- Dovete perdonarmi, buona gente ... non sono di queste parti: mi sono perso di via. Qual è poi, di grazia, il paese più vicino?</p> <p>- E' ... - il boscaiolo alzò la mano nel buio come se potesse segnare a dito: ma c'erano, sì, tre-quattro piccole luci - è Ruinis.</p>

<sup>1</sup>Intal test originâl al è scrit 'surno'.

<sup>2</sup>Intal test originâl al è scrit 'lamp'.

## ESERCITAZIONE

In chês celeste sere furlane il soreli al colà jù daûr la gobe dai cuei e il scûr al nassè, ben planc,..... (di nascosto) ..... (dal fondo dei rivi)..... (fra le fratte folte) tune lontanance discognussude di cîl e pradariis sul plan, e al vignì ca po a viert, par stradlutis di cjamp ..... (ancora tiepide di tramonto) a dismovi su lis aghis cuietis ..... (la nebbiola leggera) de sere e te jerbe ..... (brividi) di besteutis scuindudis.

Il mont si fasè plui sierât e plui ..... (silenzioso) e lis cjarandis vicinis a semeavin ..... (muraglie antiche e sbricolate) cuintri di un cîl imò lustri, e i cuei lontans ..... (dileguavano) tal grîs rossit. I boscarui a cjaparin l'ultin ..... (estremo di sentiero) ad ôr da l'aghe e po fûr te Strade gnove. Lis ..... (scuri) a slusignavin tun ..... (ammiccare di luce) mistereose.

- Ros di sere ...

E une man ..... (rude) si jevà viers ..... (il tramonto spento) e ..... (si stagiò) sul veri dal cîl, une lame.

- Sperin che al jevi tramontan ...

E jere une ..... (gioia calma) di fruts, ta chês peraulis nassudis come une fradelance cu lis cjossis: il ..... (rosso acceso) de sere al dismoveve dentrivie une sperance cence sens e juste a pont par chel biele ...

Ogni tant cualchidun si fermave indaûr a impiâ la pipe: une ..... (fiammata) e sclopave a colp tal ..... (buio fitto) si viodeve insom de canucje un pâr di mostacjis ..... (cispose) e une ponte di nâs e une ale di cjapelat. Cumò lis ombris a cjaminavin inviadis cun chês ande di strac di int che al pâr che si niçuli tune voie stufadice di lâ dopo la gjonde curte di une scuvierte smaride, come che e po sei ..... (un velo di cielo violaceo) insom. Cussì al jere dut scjafoiât tal scûr grivi. Lis vôs a jerin ..... (ammosciate) ta chel scûr. E la peraule di un ..... (si spezzò) tal mieç parcè che une ombre si fasè su la strade, vignude dal scûr come une fantasime. E de la buinesere.

- O vês di perdonâmi parons ...no soi di chenti: o soi pierdût di strade. Ce paîs isal mo, di grazie, il plui vicin culî?

- Al è ... - il boscarûl al alçà la man tal scûr come se al podès segnâ a dêt: ma a jerin, sì, tre-cuatri luminuts - al è Ruinis

## ISTRUZIONI

Per studiare la Sezione B della Lezione 9 si eseguono i seguenti passaggi.

01. Cliccare su **Audio Sezione B**, o scaricare dal sito [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – *Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 9**.
02. Ascoltare la lettura del testo in friulano.
03. Leggere il testo della traduzione in italiano; mettere in relazione i significati delle parole e delle espressioni dei testi nelle due lingue.
04. Farsi aiutare da una persona che, imparata bene la pronuncia ascoltando la lettura, detterà il testo. Si raccomanda di non dettare la parola isolata, ma di accompagnarla con le parole più prossime, a piccoli gruppi. Per esempio: «*Alore dilunc dal flum / a cjantin lis liendis / de mê gjarnazie fuarte / e suturne: / di cuant che / al nassè il païs /, là sù che cumò / al è il masarêt dai Clevis / ...*»
05. Terminata la dettatura del frammento, verificare la correttezza ortografica della scrittura e confrontarla col testo in friulano.
06. Se la scrittura è corretta, passare al punto 07, altrimenti, ripetere l'esercizio dal punto 01 al punto 05.
07. Lasciare trascorrere uno o due giorni.
08. Riconsiderare il testo friulano scritto nell'**Esercitazione**: senza rileggere l'intero testo in friulano, scegliendo le parole o le espressioni giuste secondo il significato, completare il testo in friulano nelle parti incomplete.
09. Terminato l'esercizio, comparare la scrittura del testo friulano dell'**Esercitazione** con il testo friulano intero; se è tutto corretto e non mancano espressioni, passare alla Lezione successiva; se ci fossero degli errori o degli spazi vuoti, ripetere tutti gli esercizi dal punto 01 al punto 09.

## Schegge di poesia friulana dal 1945 in poi

*Franco De Gironcoli*

De Gironcoli fu un medico friulano originario di Gorizia formatosi nell'ambiente dell'Austria imperiale; trascorse una parte della vita fuori dal Friuli; dimostrò di essere un poeta negli anni 1944-45 facendosi notare da Pasolini che lo tenne in grande stima.

### PIARDISI TAL MÂR DAI SIUMS\*

*Piardisi tal mâr dai siums  
come il sirocâl tai nûi  
ch'a si disgrope in ploë*

*e la tiare si gjolt  
di tant vaium.*

in F. De Gironcoli, *Vot poesiis*, Treviso 1944.

### TRISTIZIE DISSAVIDE\*

*Tristizie dissavide d'agns piardûts!  
Timp colât tal nuie  
cun sun di trionf!  
Sperancis, amôrs, dolôrs neâts  
tal lât de vite!*

*Intun crep dal mûr une furmie  
strissine un chebar muart.  
Sgrisulin lis fueis dal pôl  
sintint la bavadine,  
e la calandre cjante ancjemò in cîl.*

in F. De Gironcoli, *Vot poesiis*, Treviso 1944.

#### traduzione in italiano

PERDERSI NEL MARE DEI SOGNI

Perdersi nel mare dei sogni,  
come nei nuvoli sciocco  
che si discioglie in pioggia,

e la terra gioisce  
di tal pianto.

TRISTEZZA INSCIAPIDITA

Tristezza insciapidita d'anni persi!  
Tempo tornato al nulla,  
con trionfo!  
Speranze, amori, dolori sommersi  
nel lago della vita!

In una crepa del muro una formica  
trascina una blatta morta.  
Le foglie del pioppo rabbriviscono  
avvertendo la brezza,  
e la calandra ancora canta in cielo.

## FIN D'ISTÂT\*

*Un bâr di nûi in cîl  
al puarte a spas pinsîrs.  
Calme cjaldure in tiare  
mi fâs un pô czornâ.*

*Za svualin i rondons  
in clape come mats  
e la sason si sfante  
svelte come 'l supîç.*

in F. De Gironcoli, *Poesie in friulano*, Gorizia  
1977.

## FINE D'ESTATE

Un cumulo di nubi in cielo  
porta a spasso pensieri.  
Calmo tepore in terra  
mi fa diventare garrulo.

Già volano i rondoni  
in schiera, come pazzi;  
e la stagione dilegua  
svelta come il narciso.

\* La grafia del testo originale è stata normalizzata nella forma ufficiale, la variante della lingua è mantenuta nelle forme grammaticali, nella vocalizzazione, nel lessico; per il resto, la particolarizzazione è lasciata alla pronuncia.

## ISTRUZIONI

Per l'uso della Lezione 9 Sezione C si eseguano i seguenti passaggi.

01. Leggere bene e interpretare il testo nella forma originale, dopo averlo ascoltato, cliccando su [Audio Sezione C](#), o scaricarlo dal sito [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – *Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 9**, aiutandosi all'occorrenza con la traduzione in italiano.

02. Tradurre il testo friulano in italiano, oralmente o per iscritto, confrontando la traduzione con quella proposta alla fine dell'esercizio.